



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022 /2023

Corso di studi in Lingue e culture moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua spagnola II
CFU	7 + 5 (E)
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/07
Nr. ore di aula	56 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	
Mutuazione	
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	I e II semestre

Docente	E-mail	Ruolo <sup>i</sup>	SSD docente
Carlos Frühbeck Moreno Conchita Tringali (CEL)	moreno.fruhbeck@unikore.it	PA	L-LIN/07

Propedeuticità	Occorre aver superato l'esame di Lingua Spagnola I
Prerequisiti	Occorre aver raggiunto un livello di competenza in spagnolo corrispondente al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
Sede delle lezioni	Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

## Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore
----	-----------------	---------	---------------

## Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:

[https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb\\_unikore/index.php?view=easycourse&lang=it](https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easycourse&lang=it)

## Obiettivi formativi

Il corso si prefigge due obiettivi:

- 1) raggiungere un livello di padronanza della lingua spagnola pari a B2 (Quadro Comune Europe di Riferimento).
- 2) dare allo studente una conoscenza più approfondita della lingua spagnola attraverso l'analisi sintattica. Questa consapevolezza servirà per consolidare la sua padronanza della lingua.

## Contenuti del Programma

### **PROGRAMMA DEL DOCENTE**

**Analisi sintattica:** Introduzione alla Grammatica Generativa. Concetto di sintassi. Categorie sintattiche. La funzione sintattica. Concetto e tipologia di sintagmi. Definizione di frase. Caratterizzazione della frase secondo il *modus* e secondo il *dictum*. Introduzione all'analisi sintattica: la frase semplice e i suoi costituenti. Valori del "se". La frase complessa: coordinazione e subordinazione. Tipologie di frasi coordinate e subordinate. Usi del congiuntivo nelle frasi complesse. Introduzione alla sintassi del testo.

### **PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI DELLA DOTT.SSA CONCHITA TRINGALI (CEL):**

Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 2. Il programma prevede la spiegazione di contenuti grammaticali e la messa in pratica dei contenuti appresi attraverso esercizi di grammatica, esercizi lessicali, esercizi di scrittura, dettati, letture, ecc.

#### **Contenuti grammaticali**

Revisión de los tiempos de pasado del indicativo.  
Revisión de los tiempos del imperativo  
Conectores del discurso.  
Pretérito Perfecto de Subjuntivo, Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo: Morfología y usos.  
Repaso del Condicional Simple.  
Condicional Compuesto. Morfología y usos.  
Los relativos adverbiales.  
Por y para.  
Oraciones independientes: contraste indicativo/subjuntivo.  
Oraciones relativas: contraste indicativo/subjuntivo.  
Oraciones sustantivas: verbos de percepción, pensamiento, verbos de sentimiento, deseo, voluntad, verbos de mandato, ruego, prohibición, etc.  
Ser, estar, parecer + que: contraste indicativo/subjuntivo.  
Oraciones adversativas.  
Oraciones causales  
Oraciones consecutivas.  
Oraciones finales.  
Oraciones condicionales.  
Oraciones concesivas.  
Oraciones temporales.  
Oraciones de modo.  
Oraciones de lugar.  
Oraciones comparativas.  
Verbos semicopulativos que indican transformación.

#### ***- La cultura spagnola e ispanoamericana ieri e oggi:***

Durante le lezioni verranno trattati alcuni aspetti della cultura generale della Spagna e dei paesi ispanofoni d'America.

- Attività per la preparazione al DELE B2:
- È prevista la visione di film in lingua originale.

#### **Informazioni più dettagliate saranno date nel corso delle lezioni.**

---

#### **Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)**

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

### **1. Conoscenza e capacità di comprensione:**

- 1) Lo studente avrà conoscenze approfondite delle caratteristiche sintattiche della Lingua Spagnola e dei principali fondamenti teorici della traduzione.
- 2) Lo studente sarà in grado di comprendere le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, compresa la discussione tecnica su argomenti di linguistica.

### **2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione:**

- 1) Lo studente sarà in grado di realizzare in modo efficace l'analisi sintattica e il commento di brevi testi in lingua spagnola. Inoltre sarà capace di tradurre in modo efficace testi di una certa complessità su argomenti sia concreti che astratti.
- 2) Lo studente saprà produrre testi chiari e articolati su un ampio numero di argomenti.

Lezioni frontali e lavori di gruppo.

Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali. Laboratorio multimediale.

### **3. Autonomia di giudizio:**

- 1) Lo studente sarà in grado di commentare in modo approfondito testi di argomento linguistico e di esporre autonomamente le proprie opinioni al riguardo.
- 2) Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di esprimere la propria opinione su temi di attualità, argomentando quali sono i vantaggi e gli svantaggi delle diverse opinioni.

### **4. Abilità comunicative:**

Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di esprimersi in modo preciso su un ampio numero di argomenti riguardanti i propri interessi. Inoltre sarà in grado di interagire con una ragionevole scioltezza e spontaneità nella maggioranza delle situazioni comunicative, in modo tale che l'interazione con i nativi sarà percepita senza troppa fatica o tensione.

### **5. Capacità di apprendimento:**

Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo autonomo lo studio della materia con il metodo più adatto al proprio stile di apprendimento. Inoltre sarà in grado di valutare in modo critico i propri progressi.

Testi per lo studio della disciplina

#### **LETTORATO**

Turza Ferré, A. y V. Coto Bautista (2017). *Tema a tema B2*. Madrid: Edelsa.

AA.VV. (2013). *Preparación al DELE B2*. Madrid: Edelsa.

Castro, F. (2013). *Uso de la gramática española. Intermedio*. Madrid: Edelsa.

Hernández Mercedes, M. P. (2016). *Uso del indicativo y del subjuntivo*. Madrid: Edelsa.

#### **Dispense**

#### **BIBLIOGRAFIA DEL DOCENTE**

##### **1. Analisi sintattica:**

Testi:

AA.VV. (2000). *Introducción a la lingüística española*. Madrid: Ariel Lingüística, pp. 271-298 (El

artículo) y pp. 307-330 (El sistema pronominal en español).  
AA.VV. (2011). *Invitación a la lingüística*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, pp. 163-183 (Sintaxis) y pp. 284-295 (Gramática Generativa).  
Gómez Torrego, L. (2003). *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM.  
Mairal Usón, R. et al. (2012). *Teoría lingüística. Métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces. pp. 49-132.

#### Bibliografía di approfondimento:

Bosque, I. y Demonte. V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.  
Carrera Díaz, M. (2006). *Grammatica spagnola*. Roma: Laterza.  
Casado Velarde, M. (1993). *Introducción a la gramática del texto en español*. Madrid: Arco/Libros.  
Cascón Martín, E. (2008). *Sintaxis. Teoría y práctica del análisis oracional*. Madrid: Edinumen.  
Fuentes Rodríguez, C. (2007). *Sintaxis del enunciado. Los complementos periféricos*. Madrid: Arco/Libros.  
Matté Bon, F. (2006). *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.  
Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)*. Madrid: Espasa Calpe.  
Olarrea, A. (2001). "La estructura de la oración: sintaxis", in J. Hualde (ed.), *Introducción a la lingüística hispánica* (pp. 208-275). Cambridge: Cambridge University Press.

#### **Dizionari consigliati:**

Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.  
Tam, L. (1999). *Dizionario italiano-spagnolo / spagnolo-italiano*. Roma: HOEPLI.  
Real Academia de la lengua española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Disponibile anche online su <http://www.rae.es>  
Seco, Manuel (2002). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

#### **Eserciziario e schede grammaticali:**

AA.VV. (2005). *Diccionario práctico de gramática. 800 fichas de uso correcto del español*. Madrid: Edelsa.

#### Metodi e strumenti per la didattica

Lezioni frontali e lavori di gruppo.  
Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali.  
Laboratorio multimediale.

#### Modalità di accertamento delle competenze

La prova scritta è obbligatoria e propedeutica alla prova orale. Si suddivide in due parti:

a) una prova di lettorato che verifica l'effettivo raggiungimento del livello **B2** secondo i criteri del *Common European Framework of Reference for Languages*. La prova comprende tre parti:

- 1) esercizi di comprensione del testo e di ascolto (8 punti),
- 2) esercizi di grammatica e vocabolario (10 punti)
- 3) espressione scritta (10 punti).
- 4) traduzione (2 punti).

La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare tale prova è 18/30.

I criteri di valutazione della prova di Espressione Scritta sono quelli fissati dall'Istituto Cervantes per l'esame DELE B2: *adecuación* (3 punti), *alcance* (3 punti), *corrección* (3 punti) e *coherencia* (3 punti). Per eventuali chiarimenti si può consultare il seguente sito: [https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia\\_examen\\_dele\\_b2\\_0.pdf](https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b2_0.pdf) (pp. 15-18)

I criteri di valutazione della prova di Traduzione sono: *adecuación* (rispetto del contenuto del testo originale, 1 punto) e *aceptabilidad* (rispetto delle aspettative del teorico ricevente del testo tradotto, 1 punto).

b) una prova di analisi sintattica. La prova comprende l'analisi di cinque frasi. A seconda della gravità, il docente sottrae per ogni errore tra 2 e 0,6 punti su un totale di 30. Il voto minimo per superare questa prova è 18/30.

Lo studente ha a disposizione 3 ore per completare tutta la prova scritta.

Si precisa che:

- a) saranno pubblicati due voti relativi a ciascuna parte della prova scritta (Lettorato e Sintassi).
- b) per poter avere accesso all'esame orale è necessario avere un voto minimo di 18/30 in entrambe le parti.
- c) la prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.

**N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE B2 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al lettorato.** Per maggiori informazioni sugli esami DELE è consigliabile rivolgersi alla dott.ssa Tringali.

## 2. Prova orale:

La prova orale si svolge esclusivamente in **lingua spagnola** e si suddivide in due parti:

a) un colloquio orale con l'esperto madrelingua per verificare il possesso del livello B2. Il voto di questa prova farà media con il voto ottenuto nella prima parte della prova scritta. **N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE B2 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al lettorato.**

b) un colloquio orale con il docente su Sintassi della Lingua Spagnola. La valutazione si basa sul maggiore o minore raggiungimento dei risultati attesi. Il voto di questa prova fa media con il voto ottenuto nella parte di analisi sintattica della prova scritta.

**Il voto finale è la media tra il voto di lettorato e il voto di linguistica.** Per superare l'esame, il candidato deve ottenere un voto finale minimo di 18/30.

Si ricorda che:

1. Per accedere alle prove sia scritte che orali è obbligatorio prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.
2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.
3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), il candidato deve contattare in tempo utile la segreteria didattica. Soltanto la segreteria può inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.

---

### Date di esame

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

[https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb\\_unikore/index.php?view=easytest&lang=it](https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&lang=it)

---

### Modalità e orario di ricevimento

Giovedì 16:30-18:30. Si consiglia di fissare un appuntamento via email con il docente. I ricevimenti si possono fare sia in presenza che in modalità telematica.

---

<sup>i</sup> PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).